

## Экскурс к первоначальному переводу

Халлиева К.Р. - исследователь УрИУ

**Калит сўзлар:** ёзувчи, воқеа, тарихий, иккинчи жаҳон уруши, таниқли, хикоя, санъат, адабиёт, касб, расом, таржимон.

**Key words:** writer, event, historical, World War II, well-known, story, art, literature, profession, painter, translator.

### Аннотация

Мақолада Анна Зегерснинг «Барҳаёт ўликлар» романининг ўзбек ва рус тилларига таржимаси ҳақидаги фикрлар баён килинган.

### Annotation

In the article the Uzbek and Russian translation of Anna Seghers's novel “Eternal deads” is stated.

В 1962 году появился первый перевод крупного прозаического произведения - романа Анны Зегерс «Мёртвые остаются молодыми» через русский на узбекский язык. Писательнице было 17 лет, когда в Европе происходили крупные события. Юность её прошла в буржуазной семье в городе Майнц на берегу Рейна. Талант её развился и сформировался под влиянием крупнейших исторических событий той эпохи - первый и второй мировой войны, борьбы немецких рабочих 1918-1923 гг. против монархии и империализма. Отсюда- свободолюбивые и правдоискательские идеи её яркого таланта, острее своим направленными против империализма и фашизма. От первых своих романов (Der Aufstand der Fischer von St. Barbara) вплоть до знаменитых в настоящее время романов «Йўлдошлар» (Die Gefahrten, 1932), «Баҳоланган калла» (Der Kopflohn, 1933), «Йўл феврал орқали» (der Weg durch den Februar, 1939), «Қутқарилиш» (Die Rettung, 1937), «Еттинчи крест» (das Siebte Kreuz, 1942), «Барҳаёт ўликлар» (die Toten bleiben Jung, 1947), «Қарор» (die Entscheidung, 1959), а также многочисленных новелл и рассказов в сборниках «Тинчлик тарихидан» (Friedensgeschichten), «Биринчи кадам» (der erste Schritt) писательница преследует одну главную доминирующую мысль - разоблачить подлую сущность фашизма, сохранить любой ценой мир во всем мире, либо сохранение мира является самой важной и насущной потребностью всех народов земли. Завладев властью,

Гитлер уничтожил многих прогрессивных деятелей науки, литературы и искусства. Прогрессивная немецкая интеллигенция, известные учёные, представители различных творческих профессий (всего около 250) были вынуждены эмигрировать и жить вдали от родины. Среди них была и Анна Зегерс. В страшные и тяжёлые годы (1933-1945) испытывая нужду и лишения, она сумела подняться в своём творчестве на новую высоту, создав 5 романов, проникнутых высоким духом романтики, патриотизма, принципиальной партийности, которые отличают лучшие произведения мировой литературы. Это было под силу не каждому творцу, не каждому художнику. Знаменитый роман «die Toten bleiben Jung», также создан в годы эмиграции. Узбекский перевод этого произведения сохраняет основное содержание оригинала, его идейный пафос, высокой душевный настрой, своеобразную окрыленность в описании действий и поступков героев, правильную оценку происходящих событий.

Эрвины, борющиеся за народное счастье, безвинные жертвы дикой фашистской орды, стали светлым символом, вечно живыми светочами благодарной памяти человечества. Они живы в памяти милой и скромной Марии, преданной Эмми, в их верной любви, в мечтах, надеждах и стремлениях тех, кто строит новую жизнь не на развалинах старой, а на новой расчищенной земле. Лучший и прекраснейший вывод из перевода романа Анны Зегерс на узбекский язык - именно этот. Хорошо сохранены и переданы глубоко содержательная экспозиция романа, конфликт, обретающий классовой и интернациональный характер.

Писательница создаёт реальную картину действительных событий, охватывающих период в 25 лет от первой мировой войны до победы над фашизмом, избирая местом действия Германию, Францию, Китай, Литву, Украину, Москву, и Ленинград. Галерея образов создаётся из представителей различных классов и социальных групп, что помогает писательнице вылепить типичные характеры. В узбекском переводе неплохо переданы особенности характеров персонажей. Для примера достаточно привести фразу Эрвина, умирающего в руках убийц: *Ihr konnt jetzt Schluß mit, mir Ihr kommt aber auch dram!»(1).*

В русском переводе: «сейчас вы можете покончить со мной!» Но погодите, придёт и ваш очередь!» (2).

В узбекском: «Сизлар мени hozir ўлдиришларингиз mumkin! Лекин шошманглар, сизларнинг ҳам навбатингиз келади».(3).

Хорошо передан монолог антифашиста Мартина, отражающий основные черты его характера, его мировоззрения, его цели, желания, стремления. Образы антифашистов получили дальнейшее развитие и в переводе второй части романа (Хусан Рузиматов). Антифашист Бергер внимательно следит за каждым новым успехом Армии, радуется каждой её победе. Писательница использует здесь и внутренний монолог, что в узбекском переводе нашло свое яркое отражение. Монолог раскрывает и умение героя правильно оценить политическую обстановку в мире и умение свои чувства и переживания передать с легким юмором, выбрать наиболее выразительные лексические средства и приёмы, воздействующие на эмоции и психику читателя.

Более поздний перевод Х.Рузиматова превосходит перевод А.Абдуллаева более действенной и активной реализацией всех ресурсов родного языка, глубокой индивидуализацией речи ведущих персонажей. К примеру, такие яркие и образные выражения как «Тишларингни синдириб олганларингдан кейин», «Теримга сигмай кетдим», «Адойи тамом бўлганингизнинг нишонаси», «Шаталоқ отиб қочдингиз», «Ўйинга тушиб кетишимга сал қолди», «Еган-ичганларингизни қусиб ташлаган пайтларингизда», «Гитлер ўзи асфаласофилингга кетишига сал қолди» помогают создать яркий, впечатляющий образ, тот образ, которым мыслить всякий истинно талантливый художник.

Тот путь, который избирает переводчик, не только помогает ему уйти открытой декларативности, но и вообще преодолеть её. Вероятно, успеху узбекского перевода немало способствовал интересный русский вариант, который сыграл в этом смысле сугубо положительную роль. Особенно ярким и впечатляющим получился в узбекском переводе образ Эрнста Ливена, злого эгоистичного, самовлюбленного, жестоко-расчетливого:

«Wenn Otto schweiverwundet ist, dachte Ernst Liven, bleibe ich als Ältester übrig, als Haupt der Familie, die es gar nicht mehr gibt, als Erbe des Gutes, das gar nicht mehr existiert».



В русском переводе: Если Отто тяжело ранен и умрёт, - размышлял Эрнст Ливен, -я остаюсь старшим и главой рода, которого не существует (стр.48).

На узбекском: Агар Отто оғир ярадор бўлиб ўлса, -ҳаёл суради Эрнст Ливен, -йўқ хонадоннинг бошлиғи, қўлдан кетган ер-мулкнинг меросхўри бўлиб қоламан.(48-бет).

Язык узбекского перевода также прост и ровен, как и язык оригинала. Также выразителен диалог между социал-демократом Гашке и коммунистом Трибелем: «Der Triebel hatte schon zweimal seine Gelegenheitsarbeit verloren. Geschke fragte ihn lachend, aber in eine größere Wohnung umziehen mußte. Worum? Damit er jedesmal ein neues Bild aufhängen könne, wenn Russen einen neuen Präsident bekamen. Worauf Triebel sagte: Stalin ist nicht Präsident, er ist der Generalsekretär der Partei, er wird es auch lange bleiben. Es ist vielleicht mit mir aus, als mit ihm» (178).

На русском языке: Трибель уже два раза терял временную работу. Гашке спросил его, смеясь, не намерен ли он снять квартиру побольше.

-Зачем?

-Чтобы было куда вешать новые портреты каждый раз, когда у русских появится новый президент.

На это Трибель сказал:

-Он не президент. Он генеральный секретарь партии и останется им надолго. Скорее меня не будет, чем его (стр.190).

На узбекском: «Трибель вақтинча ишлаб турган жойидан икки марта маҳрум бўлганди. Гешке кулиб, каттароқ уйни ижарага олмайсизми, деб ундан сўради.

-Нимага энди?

-Ҳар сафар русларнинг президенти янги бўлганда уларнинг янги портретларини осиб қўйишга каттароқ жой бўлиши учун-да. –Бунга жавобан Трибель: -у президент эмас, у партиянинг бош секретари; у бундан кейин ҳам узоқ вақтгача секретарь бўлиб туради. То у бу ишдан тушгунча, менга ўхшаганларнинг кўпи дунёга келиб кетади (207).

(Трибель два раза терял временную работу. Гешке, смеясь, спросил у него, не хочет ли он снять дом побольше.

-Зачем это?

-Для того, чтобы каждый раз, когда у русских появится новый президент, вещать новые портреты. Нужно побольше места. На это Трибель ответил: он не президент, он Генеральный секретарь партии, он и после этого долго будет секретарём. Пока его сместят с этого поста, много таких, как я, придёт в этот мир и уйдёт. (стр.207).

Подстрочный перевод на русский язык даётся для того, чтобы проиллюстрировать творческий метод переводчика – перевод строка в строку. Узбекский перевод дословно совпадает с русским вариантом, что свидетельствует и о добросовестности обоих переводчиков, и об их стремлении приблизиться к оригинальному тексту. Один из интересных и ярких переводческих талантов Николай Заболоцкий писал, что единственным и самым главным фактором оценки переводного текста является точность в следовании оригиналу. На наш взгляд, узбекский переводчик пошёл даже дальше своего русского коллеги, полнее и выразительнее сохраняя иронию в речи Гешке. Ответ Грибеля характеризует его грубую прямоту, резкость, беспощадность, когда дело касается принципов.

Большим успехом переводчиков является удачный перевод фразеологизмов. Очень часто в качестве эквивалентов немецким фразеологизмам избираются узбекские фразеологизмы, всеми компонентами своими соответствующие оригинальным. К примеру, немецкое «Pack schlägt sich, Pack verträgt sich» можно перевести на узбекский язык «муттахамнинг муштига муттахам чидайди», но переводчик избирает более образное «қарға қарғанинг кўзини чўқимайди». Или немецкая пословица «Beim Nobeln fliegen die Spane» (стр.357), передаётся в русском как «лес рубят- щепки летят» в узбекском переводчик избирает «бирники мингга, мингники туманга», тогда как можно было бы употребить более эквивалентное «рандадан киринди ёки кипик учар». Дальнейший анализ показывает, что переводчик был прав, так как из контекста выясняется следующее: «Вина одного-на тысячу, вина тысяч на всех», сказал новый учитель. Раскрылись такие преступления, тень которых ложится и на нашу маленькую группу. Пословицу о стружке здесь действительно нельзя было бы применить. Положительным является и тот факт, что переводчики опирались на глубокий анализ текста оригинала при изыскании богатейших возможностей родного языка. Мастерство переводчиков проявились и в

индивидуализации речи персонажей, сохранении в их языке элементов живой разговорной речи. Но перевод нуждается в доделках и исправлениях. Например:

«Ein eigenes Licht besaßer nicht». (32).

На узбекском языке: «Ливеннинг бундан бошқа ўзига хос нури йўқ эди» (44-бет). (У Ливена не было другого собственного текста, кроме этого). В этом примере глагол «besaß» является имперфектной формой переходного глагола «besitzen» и словарное значение его обозначает «эгалламок, забт этмок, кўлга киритмок, эга бўлмок» (захватывать, завоевать, получать, становиться хозяином). Само собой разумеется, что дословный перевод этого выражения невозможен и поэтому неверен не только узбекский, но и русский перевод. Перевод должен быть следующим: «Ливен бундан бўлак ҳеч қандай нурни пайқаб ололмади» (кроме этого света, Ливен не заметил никакого другого).

Анализ убеждает в том, что перевод романа «Мёртвые остаются молодыми» может служить хорошим уроком молодым переводчикам, как не надо переводить, и в том, что перевод надо серьезно пересмотреть и доработать. Художественный перевод предполагает наличие момента художественности, привлекательности для читателя, тем более, что переводчики брали на себя великую ответственность – представить узбекскому читателю лучший образец немецкой прозы социалистического реализма. Конечно, нельзя отрицать, что и анализируемый перевод всё таки сыграл известную положительную роль в пропаганде среди массового читателя образцов современной немецкой прозы.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Anna Seghers. Die Toten bleiben Jung, Aufbau-Verlag. Berlin und Weimar.
2. Анна Зегерс. Мёртвые остаются молодыми. Роман, перевод с немецкого Н. Касаткиной и В.В. Станевича, М. изд-во. «Прогресс», 1971.
3. Анна Зегерс. Барҳаёт ўликлар. Тошкент. ЎзССР Давлат бадиий адабиёт нашриёти. 1962, 20-бет. Перевод А. Абдуллаева и Х. Рузиматова.
4. Сотимов У. «Из истории переводов немецкой литературы на узбекский язык» (в сопоставительном аспекте). АКД. Ташкент, 1980.